

English/French glossary of terms in Systemic Functional Linguistics

Glossaire anglais-français des termes en linguistique systémique-fonctionnelle

Les définitions sont traduites du glossaire présenté en Appendice 3 de la " Lexicogrammatical cartography : English systems" de C. Matthiessen (in press) Certaines définitions ont été abrégées, d'autres légèrement modifiées et d'autres ajoutées. Toute interprétation erronée des termes de la linguistique systémique fonctionnelle serait de ma responsabilité. Les nombreux termes français qui ont été empruntés à 'La structure des langues' de Claude Hagège (1982), sont aussi utilisés souvent par la linguistique française en général, à l'exception de ceux qui relèvent uniquement de la terminologie systémique. Les termes empruntés à la linguistique française sont souvent utilisés ici dans un sens différent, d'où la nécessité des définitions.

The definitions are translations of C. Matthiessen's glossary definitions that are found in Appendix 3 of his 'Lexicogrammatical cartography: English systems' (in press a). Some definitions have been shortened, others slightly changed, whilst others have been added. I am responsible for any possible misinterpretations of systemic-fonctional terms. Many French terms have been found in Claude Hagège's *La structure des langues* (1982) but are also widely used in today's French linguistics, at the exception of what is uniquely systemic terminology. The terms which have been taken from French linguistics are here often used with some differences in meaning, hence the need for definitions.

Clause. Fr: **Phrase.** Rang supérieur du stratum lexicogrammatical.

Clause complex. Fr: **Phrase complexe:** combinaison de phrases reliés par parataxe ou hypotaxe et non par enchâssement; la combinaison des phrase se fait selon le mode d'organisation logique de la métafonction idéationnelle. Plusieurs phrase peuvent être, par exemple, reliés par coordination pour former une phrase complexe.

Lexicogrammar. Fr: **Lexicogrammaire.** Combinaison de la grammaire et du lexique (vocabulaire); l'ensemble des ressources pour signifier verbalement. En dehors de la linguistique systémique, la grammaire et le lexique sont presque toujours traités comme des

modules distincts. La théorie systémique interprète le lexique comme la grammaire la plus fine (see 'delicate' below) ou spécifique.

MOOD. Fr: **Modes/types de phrase.** Région interpersonnelle (interpersonal); la grammaticalisation des fonctions élocutives (speech functions) dans la phrase.

Realisation. Fr: **Réalisation:** relation interstratique (entre les strata).

Instantiation. Fr: **Actualisation:** relation intrinsèque (à l'intérieur d'un seul et même stratum)

Stratum. Fr: **Stratum.** Un système ou un ordre d'abstraction particulier au langage: sémantique, lexicogrammaire et phonologie sont les trois strata linguistique dans la théorie systémique de Halliday. Les strata sont reliés par réalisation (interstratique). Par exemple, le stratum de la sémantique est réalisé par la lexicogrammaire.

(Discourse) semantics. Fr: **Sémantique (de texte).** Stratum du plan du contenu qui sert d'interface entre la grammaire et le contexte. L'unité sémantique en linguistique systémique est le texte.

Text. Fr: **Texte.** Dans la théorie systémique, le texte est l'unité sémantique. C'est une partie de langage qui fonctionne en contexte. Un texte peut -être parlé ou écrit.

Context. Fr: **Contexte.** Contexte culturel; contexte situationnel (B Malinowski est à l'origine de ces notions). Dans la linguistique systémique, elles font référence aux systèmes sémiotiques d'ordre supérieure situés au dessus du système linguistique. Le terme contexte embrasse le champ, la teneur et mode de discours.

Register. Fr: **Registre.** Variété de discours déterminée par les variables contextuelles que sont le **champ** [du discours] (type d'activité sociale), la **teneur** [de la relation entre locuteur et auditeur] (relations sociales) et le **mode** (d'organisation symbolique).

Generic Structure Potential. Fr.: Structure générique puissancielle.

Tenor. Fr: **Teneur.** L'un des trois constituants du contexte. La relation sociale qui existe entre les participants dans une situation linguistique. Cela inclus les degrés de formalité, de pouvoir, d'affection. La teneur de la relation influence les choix interpersonnels dans le système linguistique. Par exemple la stratégie que l'on choisit pour réaliser un ordre dépend largement de la teneur de la relation entre auditeur et locuteur.

Field. Fr: **Champ.** L'un des trois constituants du contexte. Le champ du discours est l'activité sociale qui a rapport au texte.

Mode. Fr: **Mode.** L'un des constituant du contexte. Représente le rôle joué par le langage dans la situation linguistique. Cela inclus le moyen d'expression (parlé, écrit, écrit pour être parlé, etc..) ainsi que le mode rhétorique (instructif, persuasif, etc..). Le Mode est une catégorie de second ordre dans le sens qu'il est amené à exister par l'existence même du langage.

Delicacy. Fr: **Finesse.** Gamme qui va du général au spécifique. Dans un réseau de systèmes, la 'finesse' correspond à l'agencement des systèmes de la gauche vers la droite au moyen de conditions d'entrée (entry conditions).

Scale. Fr: **Gamme.** Terme introduit dans Halliday (1981) comme le terme général pour rang, puis pour réalisation et finesse.

Rank. Fr: **Rang.** Hiérarchie d'unités telle qu'on la trouve au stratum lexicogrammatical: phrase-syntagme/groupe-mot-morphème. Les fonctions des unités d'un rang sont réalisées par des unités du rang inférieur. Par exemple, les fonctions au rang de la phrase sont réalisées par des syntagmes (nominales/verbales) ou groupes prepositionnels et les fonctions au rang du syntagme sont réalisées par des mots.

Rankshifted. Fr: **Déplacé de rang.** Lorsque l'unité d'un rang fonctionne dans la structure d'une autre unité comme si elle était une unité d'un rang inférieur. Par exemple lorsque une relative (defining relative clause) fonctionne comme post-modificateur dans la structure d'un syntagme nominal

Transitivity. Fr: **Transitivité.** Système expérientiel de l'énoncé: la ressource pour construire notre expérience du monde interne et externe au moyen de configurations de procès, participants et circonstants.

Metafunction. Fr: **Métafonction.** Fonctions généralisées intrinsèques au langage et que l'on observe dans son organisation. Halliday (1967/8) identifie trois métafonctions: l'ideationnelle (ideational), l'interpersonnelle (interpersonal) et la textuelle (textual). De plus, la métafonction ideationnelle établit une distinction entre l'organisation expérientielle (en constituants) et l'organisation logique (interdépendance).

Interpersonal. Fr: **Interpersonnelle.** L'une des trois métafonctions: la langue en tant que ressource interactive/conversationnelle. Les ressources pour établir et maintenir les relations

entre locuteur et auditeur.

Textual. Fr: **Textuelle.** L'une des trois métafonctions. Les ressources pour présenter l'information interpersonnelle et idéationnelle comme texte en contexte. La métafonction textuelle inclut les ressources suivantes: thème, information, conjonction, substitution-ellipse et référence.

Ideational. Fr: **Idéationnelle.** L'une des trois métafonctions. Elle comprend deux modes pour représenter et interpréter l'expérience: l'expérientiel et le logique. Alors qu'en dehors de la linguistique systémique le terme 'idéationnelle' se confond souvent avec celui de sémantique; ici il est traité comme une métafonction et s'applique aussi bien à la sémantique qu'à la grammaire.

Experiential. Fr: **Expérientielle.** L'un des modes d'organisation idéationnelle, en constituants. La ressource pour représenter l'expérience. Cela correspond à ce que l'on appelle, dans d'autres théories, dénotation, sémantique, sens cognitif. Ces termes non-systémiques incluent parfois la métafonction logique, parfois non.

Logical. Fr: **Logique.** L'une des sous-fonctions qui, avec l'expérientielle, constitue la métafonction idéationnelle. (Ce terme est bien connu en dehors de la linguistique systémique dans le sens de ce qui appartient à la logique). Dans le modèle systémique, la métafonction logique fournit les ressources pour créer des énoncés complexes, par exemple.

Groupe. Fr: **Syntaxme/groupe.** Au niveau lexicogrammatical, rang inférieur à celui de l'énoncé.

Theme. F: **Thème.** Fonction textuelle de l'énoncé: le point de départ de l'énoncé en tant que message. Le Thème établit le contexte local pour chaque énoncé.

Rheme. Fr: **Rhème.** Fonction textuelle de l'énoncé. En général, le Rhème suit le Thème.

SUBSTITUTION. Fr: **SUBSTITUTION.** L'un des systèmes textuels. IFG Section 9.3; Halliday & Hasan (1976:chapter 5)

ELLIPSIS. Fr: **ELLIPSIS.** Système textuel. L'une des ressources servant à créer la cohésion.

Cohesion. Fr: **Cohésion.** Les ressources textuelles lexicogrammationnelles servant à exprimer des relations à l'intérieur d'un texte sans créer des structures grammaticales. Les ressources cohésives incluent celles des systèmes REFERENCE, SUBSTITUTION/ELLIPSIS,

CONJUNCTION et celles qui servent à former des cohesions lexicales.

Deictic. Fr: **Déictique.** Fonction dans la structure du syntagme nominal inséré comme réalisation d'un choix dans le système DETERMINATION et réalisé par un déterminant. Le terme 'déictique' est aussi utilisé dans les travaux non systémiques, dans son sens général lié à celui de déixis, et non en référence à une fonction.

Polarity. Fr: **Polarité.** Désignation du système 'affirmatif/négatif'. En dehors de la linguistique systémique on l'appelle souvent simplement 'negation'.

Modality. Fr: **Modalité.** Système interpersonnel divisé entre le système de modalisation (parfois simplement appelé modalité: probabilité et usualité) et celui de modulation (obligation-inclination-capacité).

Material process. Fr: **Procès matériel**

Behavioural process. Fr: **Procès comportemental**

Mental process. Fr: **Procès mental**

Verbal process. Fr: **Procès verbal**

Relational process. Fr: **Procès relationnel:** équatif (identifying); attributif (attributive).

Existential process. Fr: **Procès existentiel.**

NEGOTIATION. Fr: **NEGOCIATION.** Système sémantique interpersonnel au rang de 'l'échange'. (voir Martin's English text (1992)).

Speech function. Fr: **Fonction élocutive.** Système sémantique interpersonnel situé au rang du 'tour' (move), inférieur au rang de l'échange. (Voir Martin, 1992)

Collocation. Fr: **Collocation.** Relation lexicale -non structurale- entre des unités lexicales (lexical item) que l'on mesure par rapport à la probabilité qu'ils ont d'être produits ensemble; par exemple, 'renard' et 'futé' sont en rapport de collocation.

CONJUNCTION. FR: **CONJUNCTION.** Système textuel.

Extension. FR: **Extension.** L'un des termes dans le système TYPES D'EXPANSION (énoncé complexe), les autres étant 'élaboration' et 'embellissement' (enhancement). Ce terme correspond plus ou moins à la notion traditionnelle de coordination. L'expansion d'un énoncé se fait par une relation 'logico-sémantique' additive, alternative ou adversative.

Elaboration. Fr: **Elaboration.** Terme du système EXPANSION'. Il correspond à la catégorie traditionnelle d'opposition, mais 'élaboration' inclut aussi les relations 'relatives non restrictives'. L'expansion d'un énoncé se fait au moyen d'exemplification, de clarification et de répétition.

Enhancement. F: **embellissement.** L'un des termes du système EXPANSION. Il inclut ce que l'on appelle traditionnellement les 'circonstanciellés', mais aussi leur équivalents paratactiques.

IDENTIFICATION. Fr: **IDENTIFICATION.** Système textuel. Les ressources pour former des chaînes de référence.

Token. Fr: **Symbole.** Fonction dans le système de la transitivité que l'on trouve dans les énoncés relationnels équatifs (identifying relational clauses).

Value. Fr: **Valeur.** Fonction transitive que l'on trouve dans les énoncés relationnels équatifs.

Network. Fr: **Réseau.** Un type relationnel d'organisation. Dans la théorie systémique, un réseau est principalement *un réseau de systèmes*.

System. Fr: **Système.** Un système est la catégorie centrale pour représenter toute organisation paradigmatique à tous les strata: phonologique, grammatical, ou sémantique. Il consiste (i) d'une spécification d'un choix entre deux *termes* ou plus, qui sont représentés par des *traits*, (ii) et d'une *condition d'entrée* spécifiant quand le choix est disponible. La condition d'entrée est un trait simple ou un trait complexe/composé; ces traits sont des termes dans les autres systèmes. En raison de leur condition d'entrée, les systèmes forment des réseaux de systèmes. Chaque terme dans un système peut avoir une ou plusieurs *spécifications de réalisation* [realisation statements] qui lui sont associées. Les spécifications de réalisation indiquent des fragments de structure.

TERMES pour l'analyse de la transitivité:

(i) Ergative functions: Fonctions ergatives

Medium: Véhicule

Agent: Agent

Range: Étendue

Beneficiary: Bénéficiaire

(ii) Transitive functions: fonctions transitives

Actor: Acteur

Goal: Objectif

Senser: Ressenteur

Phenomenon: Phénomène

Sayer: Locuteur

Verbiage: Acte de parole

Addressee: allocataire

Attribute: Attribut

Carrier: Porteur

Token: Symbole

Value: Valeur